

на употребление австрицизмов в официальной коммуникации в Европейском союзе. Таким решением Австрия, с одной стороны, почти без ограничений обеспечивает себе коммуникативные возможности наравне с остальным немецкоязычным регионом, с другой стороны, четко выражает свою национальную самостоятельность в языковом отношении.

Культура играет важную роль в формировании речи. Как видно из австрийского словарного запаса, он содержит много иностранных слов, которые напрямую связаны с развитием языка. Кроме того в ходе исследования был сделан вывод о том, что простые слова из тематических групп «Домашнее хозяйство» и «Образование» отличаются от непосредственно немецкой лексики, но тем не менее лексический состав австрийского варианта немецкого языка также наполнен литературными немецкими словами. Австрицизмы четко дают понять, что Австрия имеет свою историю, которая была очень тесно связана с другими культурами, но тем не менее Австрия не потеряла своей самобытности. Именно поэтому Австрийская лексика это большая тема для дальнейших исследований.

Источники и литература:

1. Ammon, Ulrich: Variantenwörterbuch des Deutschen. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & CoKG, 2004, S. 954
2. DUDEN Deutsches Universalwörterbuch A-Z, 3., neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 1996, S. 1816
3. Ebner, Jakob: Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten (2., vollst. überarb. Aufl. (Duden-Taschenbücher, Bd. 8). Mannheim: Bibliographisches Institut 1980. S. 252
4. Muhr, Rudolf / Schrodt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.): Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. (Materialien und Handbücher zum österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache, Band 2). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky 1995. S. 407
5. Sedlaczek, Robert: Das österreichische Deutsch. Wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden. Wien: Ueberreuter, 2004. S. 496
6. Wiesinger, Peter: Das österreichische Deutsch in der Diskussion. In: Muhr, Rudolf / Schrodt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) (1995)., S.59-71
7. Домашнев А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А. И. Домашнев. – М. : Высш. школа, 1967. – 180 с.
8. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский. – М.-Л., Изд-во АН СССР 1956. – 636 с.

Норец Т.М.

УДК 81'37. 81'115

АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «РАБОТА»

(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье описывается методика применения семантико-когнитивного анализа при изучении ключевых концептов различных лингвосоциумов. Предметом сопоставительного исследования является концепт «работа» во французском и украинском языках. Сопоставление проводится по двум параметрам: историко-этимологическому и паремнологическому. Результаты анализа убедительно показали возможность объяснения тематического расхождения паремий разных языков исходя из этимологических данных, которые лежат в основе формирования концептов.

Ключевые слова: семантико-когнитивный анализ, концепт, значение, этимология, мотивация.

Анотація. В статті описується методика застосування семантико-когнітивного аналізу при вивченні різних лінгвосоціумів. Предметом зіставного дослідження є концепт «робота» французькою та українською мовами. Зіставлення здійснюється за двома параметрами: історико-етимологічним і пареміологічним. Результати аналізу переконливо показали можливість пояснення тематичної розбіжності паремій різних мов на підставі етимологічних даних, які є основою формування концептів.

Ключові слова: семантико-когнітивний аналіз, концепт, значення, етимологія, мотивація.

Summary. The article deals with the semantic and cognitive analysis of the key concepts in different lingual societies. The object of the comparative analysis is concept "work" in French and Ukrainian languages. Two parameters are taken into consideration while comparing: etymological and paremiological. The results of the research show that the comparative analysis which is based on etymological data, influencing the concept formation, helps to explain the thematic differences of proverbs and sayings in different languages. The notion concept is realized through different language means and gives the possibility with the help of investigating the peculiarities of nomination, morphology and wordbuilding, valency and combinability of language units, paremiological and phraseological data to penetrate into the language competence of the society. Using the semantic-cognitive analysis lets take the knowledge of the world out of meanings; the knowledge which was fixed in them and is the result of the process of learning the surrounding (social or natural) by people.

Key words: semantic and cognitive analysis, concept, meaning, etymology, motivation

Постановка проблемы. Изучение семантики языковых единиц вышло на новый уровень, где значение и смысл, представление и образ, слово, понятие и концепт рассматриваются как единое целое.

Термин концепт получил в современной науке множество неоднозначных определений. Это связано и с авторской интерпретацией данного термина и с тем, что этот многомерный термин является одним из

ключевых и для лингвоконцептологии (С.Г. Воркачев, А. Вежбицкая, В.И. Карасик и др.), и для лингвокультурологии (В.В. Колесов, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.Н. Телия и др.), и для когнитивной лингвистики (В.З. Демьянков, И.А. Стернин, Ч. Филмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Ж. Фоконье, Р. Джекендофф и др.), и для лингвофилософии (А.А. Потеня, Н. Хомский, Ю.С. Степанов, А.Ф. Лосев и др.), каждая из которых имеет свои приоритетные цели исследования.

В статье предлагается наиболее общее определение концепта исходя из необходимости комбинации семантического и концептуального анализ. В. В. Колесов определяет концепт как «основную единицу ментального плана, – содержащуюся в словесном знаке и явленную через него как образ, понятие и символ» [1, с. 5].

Актуальность данной работы обусловлена приоритетностью исследования ментального пространства человека для всей современной гуманитарной науки.

Целью статьи является сопоставительный анализ концепта «работа» на материале французского и украинского языков. Так как рамки статьи накладывают ограничения на объем представляемого материала, предметом исследования является сравнительная характеристика этимологических данных и паремиологического материала, имеющих непосредственное отношение к вербализации концепта «работа».

Ограничение языкового материала только этимологическими данными и пословицами и поговорками связано с тем, что первое предоставляет доступ к истокам значения слов, а второе представляет «сгусток» представлений, образов и ассоциаций закрепленных в языковых формах и пронесенных через века. Согласно В.Н. Манакину: «*мова здатна наявно чи латентно зберігати інформацію про особливе і спільне лінгвальних кодів окремих мовців, конкретних мов народів та всіх мовних картин світу в цілому*» [2, с. 8]. Поэтому одной из целей исследования является определение информации «генетически» заложенной и «закодированной» в слове и выявление дальнейшей реализации этой информации в языке.

Концепт «работа» является одной из ключевых единиц, закрепленных в языковом сознании народа. Он имеет значительное количество языковых единиц (синонимов, дериватов, выражений, пословиц и поговорок и т.д.), фиксирующих понятие работа и свидетельствующих о его значимости.

Историко-этимологические данные относительно слова *travail* «работа» во французском языке можно представить следующими выдержками: «*travail – vient du latin «trepalium» – instrument de torture, effort, application pour faire une chose, ouvrage... Sens 1. Activité humaine organisée et utile. Ensemble de ces activités. Synonyme action Anglais: work. Sens 2. Activité, action de quelque chose. Ex Le travail d'un ordinateur. Synonyme action. Sens 3. Activité économique, profession. Lieu où se déroule cette activité. Ex Je vais au travail. Synonyme activité Anglais: job. Sens 4. Altération ou déformation d'une matière. Ex.: Le travail du bois. Synonyme usure Anglais: warping (phénomène), working (action).*» [3]. Французское слово *travail* «работа» происходит от латинского *tripalium* (букв. «три палки») – инструмент для пыток, который активно использовался даже в Средневековье.

Историко-этимологические данные относительно слова *робота* в украинском языке в целом совпадают с оными в русском языке, в частности, что касается общеславянского периода: о.-с. **orbota*. В слове *робота* прослеживается связь со словом «раб», которое в восточно-славянских языках изначально ассоциировалось с понятием «барщина» – даровой принудительный труд крестьянина на помещика при крепостном праве [4, с. 63]. На своей земле крестьянин самостоятельно трудился-утруждался, а на барщине работал-отрабатывал. Работают только наёмные работники. Трудятся - свободные люди. Возможно, этим обусловлено появление отрицательной коннотации у слова работа в русском языке: «От работы кони дохнут», «Работа не волк – в лес не убежит», но «Труд украшает человека».

Паремии французского языка представлены 75 пословицами, выбранными из 500, проанализированными на предмет соотносительности с концептом «работа», такими как:

1. Qui perd sa matinée perd les trois quarts de sa journée. 2. En petit champ croît bon blé. 3. Après rastel n'a métier fourche. 4. Un bon ouvrier n'est jamais trop chèrement payé. 5. Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés. 6. A tout peine est dû salaire. 7. Toujours pêche qui en prend un. 8. À faible champ fort laboureur. 9. C'est la faux qui paye les prés. 10. Qui sème en pleurs recueille en heur u m. d.

Из них сорок пять пословиц и поговорок выражают обобщенное отношение к работе/труду (положительное или отрицательное) безотносительно к конкретной сфере (что составляет (61%).

Тринадцать единиц выборки (18%) из паремиологического фонда французского языка тематически мотивированы сельскохозяйственной тематикой.

И шестнадцать единиц выборки (21%) из паремиологического фонда французского языка соотносятся с определенными видами деятельности (работы, труда) не связанными с сельским хозяйством.

Выборка паремий украинского языка, вербализующих концепт «работа» представлена следующими десятью единицами:

1. Свій глаз - алмаз, чужі руки - круки. 2. В доброгo хазяїна й соломинка не пропаде. 3. У дурного хазяїна й колесо з воза украдуть. 4. Кепський господар десять робіт зачинає, жодної не кінчає. 5. Привикай до господарства змолodu, то не будеш знати на старість голоду. 6. Роби на дворі - буде й в коморі. 7. Чого не доглянеш очима, за те відовіси плечима. 8. Земля-трудоівниця аж парує, та людям хліб готує. 9. На чорній землі білий хліб родить. 10. На добрій землі що не посієш, те й вродить и т. д.

Из них пятьдесят три пословицы и поговорки выражают обобщенное отношение к работе/труду (положительное или отрицательное) безотносительно к конкретной сфере (что составляет (48%). Сорок семь единиц выборки (43%) из паремиологического фонда украинского языка тематически мотивированы сельскохозяйственной тематикой.

И десять единиц выборки, т.е. 9% из паремиологического фонда украинского языка соотносятся с определенными видами деятельности (работы, труда) не связанными с сельским хозяйством.

Подводя итоги сопоставительного анализа концепта «работа» на материале а французского и украинского языков можно сделать следующие выводы. Сравнение этимологических данных и выборки паремий каждого из языков выявило существование некоторой когнитивной структуры, которая отражает связь между накопленным опытом, информацией, знаниями о мире и значениями слов, мотивацией паремий, а также их коннотацией. Внутренняя форма слов «*travail*» и «*робота*» является основой для семантического развития слова, с одной стороны, и отражает важные свойства одноименного концепта, с другой. Результаты сопоставительного анализа паремий выявили этнокультурную специфику, что созвучно высказыванию В. Н. Манакина о том, что «кожна з паремій віддзеркалює власну етнокультурну специфіку подібно до того, як образи Ісуса Христа в різних куточках світу можуть нагадувати етнічні чи расові особливості віруючих» [2, с. 8]. Сравнительный анализ выделенных групп в соответствии с самым общим разделением ПИП французского и украинского языков обобщен в следующей таблице:

Таблица 1. Соотношение Пип французского и украинского языков в соответствии с их мотивацией

Вид деятельности	Французский язык		Украинский язык	
	единицы	%	единицы	%
Общеоценочная мотивация	46	61	53	48
Отношение к труду мотивированное с/х деятельностью	13	18	47	43
Отношение к труду мотивированное другими видами деятельности	16	21	10	9
	75	100	110	100

Как видно из таблицы, самую большую и многочисленную группу составляют ПИП о работе/труде общеоценочного характера. Это подтверждает значимость концепта «работа» для каждого из лингвосоциумов. Универсальность данного концепта обуславливает возможность проведения сопоставительного исследования. Следует отметить значительное расхождение между процентным содержанием общеоценочных ПИП во французском языке, и украинском языках. Возможно, это связано со склонностью к морализированию и философствованию.

Часть ПИП о работе мотивируется другими видами деятельности (различными ремеслами, охотой, рыбной ловлей и т.д.). При этом процентное соотношение во французском языке иное, чем в украинском. Представляется перспективным исследовать отдельно именно последнюю группу ПИП, чтобы выявить особенности концептуализации мира определенным социумом, посредством анализа значений языковых выражений определить специфику ассоциаций и стереотипов отличающих членов одного лингвосоциума от другого.

Таким образом, семантико-когнитивный анализ позволяет, опираясь на значения языковых единиц, выявлять как концептуальные универсалии, так и отличительные признаки, свойственные национальным формам ментальности, а так же объяснить особенности миропонимания этносов.

Источники и литература:

1. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слова...» [Текст] / В. В. Колесов – СПб.: Златоуст, 1999. – с.5.
2. Манакин В. М. Загальні проблеми зіставної семантики у пошуках мовної моделі світу / В. М. Манакин. – Проблеми зіставної семантики. – Збірник наукових праць. Запорізький національний університет, 2009. – **Виш. 9.** – с.8.
3. Petit Larousse illustré ; - Paris: 1975. 1793 p dictionnaire encyclopédique pour tous.
4. Словарь русского языка: В 4-х т./ АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, Т. – I. А – Й, 1985. – 696 с.
5. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. – М.: Просвещение, 1990. – 335 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-9190.htm>